

Archivo de origen/original file name: TARTU\_LABOR\_Juuni\_2018

Video: võro utopie et dystopie

Audio (de origen): TU\_Labor\_Community\_Invisibles

Mesa de trabajo/team: Comunidades invisibles, utopías & distopías en el mundo võro / invisible communities, utopia & dystopia in the Võro world.

Autores/authors: Eva Saar & Iva Sulev (Tartu ülikool)

Fecha/date: Junio 15, 2018/15th of June 2018.

Lugar/place: Universidad de Tartu/Tartu University, Estonia.

Lengua/language: idioma/variante võro; võro dialect/language.

Facilitador/coach: Jean Léo Léonard

Compiladora/transcription: Karla Janiré Avilés González

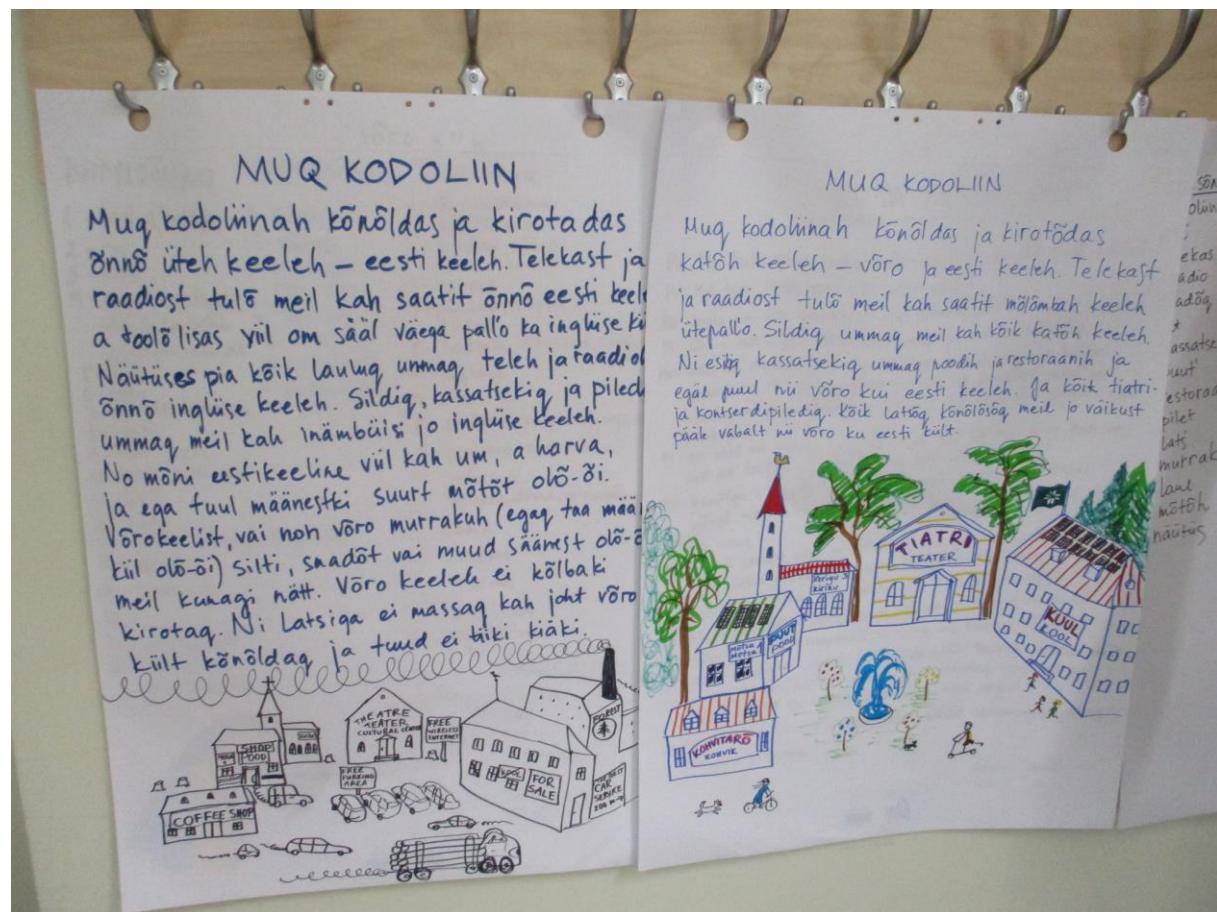


Fig. 1 Vista de conjunto de las comunidades invisibles en el mundo võro / An overview of the "invisible communities" in the Võro world

## **Muq Kodoliin**

### **“Mi ciudad natal” / “My hometown”**

Muq kodoliinah kõnõldas ja kirotadas õnnõ üteh keeleh – eesti keeleh. Telekast ja raadiost tulõ meil kah saatit õnnõ eesti keeleh, a toolõ lisas yiil om sääl väega pall’o ka inglise kiilt.

Näütuses pia kõik lauluq unmaq teleh ja raadioh õnnõ inglise keeleh. Sildiq, kassatsekiq, ja pilediq ummaq meil kah inämbüisi jo inglise keeleh. No mõni eestikeeline viil kah um, a harva, ja ega tuul määnenestki suurt motot olõ-õi.

Võrokeelist, vai noh võro murrukuh (egaq taa määne kiil olõ-õi) silti, saadõt vai muud säänenest olõ-õi meil kunagi nätt. Võro keeleh ei kõlbaki kirotaq. Ni Latsiqa ei massaq kah joht võro kiilt kõnõldaq ja tuud ei tiiki kiäki.

võro kii!

## MUQ KODOLIIN

Mug kodoliinah kõnõldas ja kirotadas  
õnnö üteh keeleh - eesti keeleh. Telekast ja  
raadiost tulõ meil kah saatit õnnö eesti keeleh,  
a toololisas viil om sääl väega pall'ka inglüse kült.  
Näütuses pia kõik laulug, unmag, teleh ja raadioh  
õnnö inglüse keeleh. Sildig, kassatsekig ja piledig  
ummag, meil kah inämbüisi jo inglüse keeleh.  
No mõni eustikeeline viil kah um, a harva,

ja ega tuul määnestki suurt mõtöt olõ-ði.  
Võrokeelist, vai noh võro murrakuh (egag taa määne  
küll olõ-õi) silti, saadöt vai muud säänest olõ-õi  
meil kunagi nätt. Võro keeleh ei kölbaki  
kirotaq. Ni latsiga ei massaq kah joht võro  
kült kõnõldag, ja tund ei tiiki tiäki.



Fig. 2 Muq Kodoliin / My hometown (dystopia)

## Muq Kodoliin (continuación) / My hometown

Muq kodoliinah kõnõldas ja kirotõdas katõh keeleh - võro ja eesti keeleh. Telekast ja raadiost tulõ meil kah saatit mõlõmbah keeleh ütepall'o. Sildig ummaq meil kah kõik katõh keeleh. Ni esikiq cassatsekiq ummaq poodih ja restoraanh ja egäl puul nii võro kui eesti keeleh. Ja kõik tiatri ja kontserdi pilediq. Kõik Latsõq kõnõlõsõq meil jo väikust päale vabalt nii võro ku eesti kiilt.

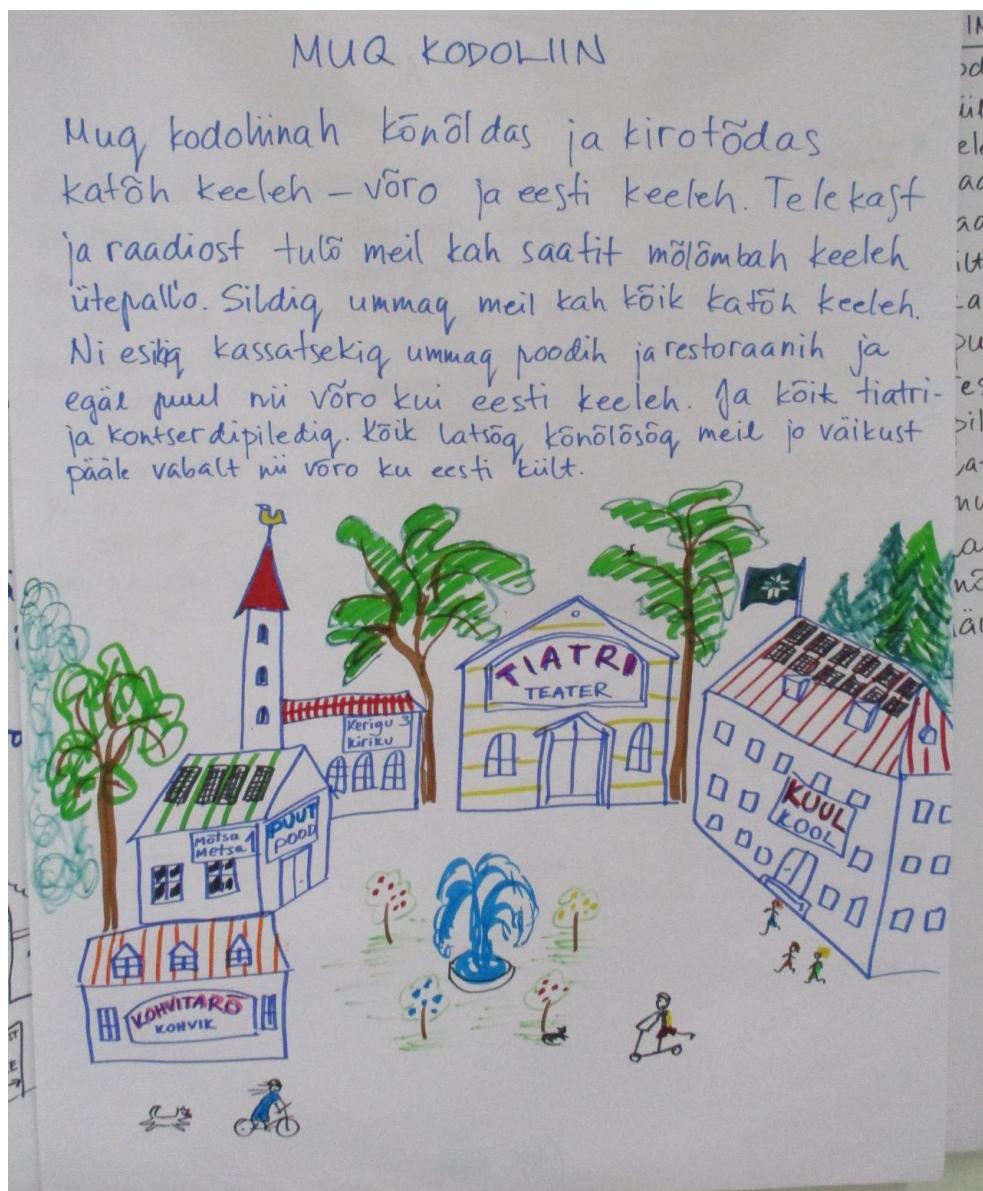


Fig. 3 Muq Kodoliin (continuación) / My hometown (utopia)

Módulo textual/Text: Lista de palabras / word list

Nimisõnaq	Umahussõnaq	Tegosõnaq	Määrsõnaq
Nouns	Adjectives	Verbs	Determinants
kodoliin	võro	könõlõma	vabalt
kiil'	eesti	kirotama	ütepall'o
telekas	väiku	tulõma	kõik
raadio	ingliise	tegemä	pall'o
saadõq	eestikiilne	olõma	sääl
silt	eestikiilne	kõlbama	õnnõ
kassatsekk	suur	masma	inämbüisi
puut'	võrokeeline (määne)	nägemä	harva
restoraan			joht
pilet			viil
latš			pia
murrak			kunagi
laul			jo
mõtõh			
näütüs			

Sidesõnaq	Asõsõnaq	Arusõnaq
Conjunctions	Pronouns	Numerals
ni	a	kiäki
ja	ku	ma
kah	vai	mi
egaq	nii	taa
		tuu
		mõlõmbaq

<u>NIMISÖNAQ</u>	<u>UMAHUSSÖNAQ</u>	<u>TEGOSÖNAQ</u>	<u>MÄÄRSÖNAQ</u>
kodoliin	võro	kõnõlõma	vabalt
küli	eesti	kirotama	ülepallo
telekas	väiku	tulõma	kõik
raadio	inglise	tegemä	pall'o
Saadõg	eestikeelne	olõma	sääl
silt	eestikiilne	kõlbama	õnnö
kassatsekk	suur	masma	inämbüisi
puut'	võrokeelne	nägemä	harva
- restoraan	(määne)		jõht
pilet			vii'l
lat's			pia
mutrak	hi a		
laul	ja ku	kiäki	kuhagi
mõtöh	kah vai	ma	jo
häütüs	eqaq nü	mi	
		taa	
		tuu	
		mõlõmbaq	
<u>SIDESÖNAQ</u>		<u>ASOSÖNAQ</u>	<u>ARVSÖNAQ</u>
hi	a	kiäki	üts'
ja	ku	ma	kats'
kah	vai	mi	
eqaq	nu	taa	
		tuu	
		mõlõmbaq	

Fig. 4 Lista de palabras